

RATGEBER

für Angehörige, Betroffene und Fachleute
za bližnje, oboljele i stručnjake

Priručnik



Schluckstörung – und jetzt?

Poremećaj gutanja – a sada?

Christiane Lücking
Sabina Hotzenköcherle

Übersetzung/Prevod
Sanja Alajbegovic



Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Schluckstörung – und jetzt?

Ein Ratgeber für Betroffene von
neurologisch bedingter
Dysphagie, Angehörige und das
Behandlungsteam

Poremećaj gutanja – a sada?

Priručnik za oboljele od
neurološki uzrokovane
disfagije, bližnje i
tim za liječenje



Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Die Informationen in diesem Ratgeber sind von den Verfasserinnen und dem Verlag sorgfältig erwogen und geprüft, dennoch kann eine Garantie nicht übernommen werden. Eine Haftung der Verfasserinnen bzw. des Verlages und seiner Beauftragten für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ist ausgeschlossen.

**Besuchen Sie uns im Internet:
www.schulz-kirchner.de**

1. Auflage 2015
eISBN 978-3-8248-0973-8
Alle Rechte vorbehalten
© Schulz-Kirchner Verlag GmbH, 2015
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Vertretungsberechtigte Geschäftsführer:
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Titelfoto: Photo_Ma/fotolia.com
Lektorat: Doris Zimmermann
Umschlagentwurf und Layout:
Petra Jeck/Susanne Koch

Bibliografiska informacija Njemačke biblioteke

Njemačka biblioteka bilježi ovu publikaciju u Njemačkoj nacionalnoj bibliografiji; detaljni bibliografski podaci su dostupni na internetu preko <http://dnb.ddb.de>

Informacije u ovom priručniku su autorke i izdavačka kuća pažljivo razmotrile i ispitali, ali garancija se ne može preuzeti. Odgovornost autorki, odnosno izdavačke kuće i njenih opunomoćenika za lične, stvarne i novčane štete je isključena.

**Posjetite nas na internetu:
www.schulz-kirchner.de**

1. izdanje 2015
eISBN 987-3-8248-0973-8
Sva prava zadržana
Izdavač Schulz-Kirchner GmbH, 2015
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Ovlašteni djelatnici:
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Fotografija naslovnice: Photo_Ma/fotolia.com
Lektorat: Doris Zimmermann
Dizajn omota i raspored:
Petra Jeck/Susanne Koch

Inhaltsverzeichnis

Dank	4
Vorwort	5
Einleitung	8
1 Was ist eigentlich wo?	11
2 Schlucken – nichts Besonderes?	12
3 Wenn bei Ihnen das Schlucken nicht mehr klappen will ...	17
4 Diagnostische Möglichkeiten	23
4.1 Schnelltest	23
4.2 Umfassende Befunderhebung	24
4.3 Bildgebende Untersuchung	26
5 Therapiemöglichkeiten	29
5.1 Medikamentöse Therapie	30
5.2 Operative Eingriffe	31
5.3 Mundpflege	31
5.4 Alternative Ernährung: Sondennahrung, die Sie nicht schlucken müssen ...	33
5.5 Einsatz von Trachealkanülen	34
5.6 Funktionelle Schlucktherapie	36
Literatur und Links	53
Literatur	53
Hilfreiche Links	54

Sadržaj

Hvala	4
Predgovor	5
Uvod	8
1 Šta je zapravo gdje?	11
2 Gutanje – ništa posebno?	12
3 Kad kod Vas gutanje više ne želi funkcionisati ...	17
4 Dijagnostičke mogućnosti	23
4.1 Brzi test	23
4.2 Sveobuhvatno utvrđivanje dijagnoze	24
4.3 Ispitivanje pomoću slike	26
5 Mogućnosti terapije	29
5.1 Terapija lijekovima	30
5.2 Operativni zahvati	31
5.3 Njega usta	31
5.4 Alternativna ishrana: Hrana putem sonde, koju ne morate gutati ...	33
5.5 Ugrađivanje trahealnih kanila	34
5.6 Funkcionalna terapija gutanja	36
Literatura i linkovi	53
Literatura	53
Korisni linkovi	54

Dank

An Heike Borr und an alle Beteiligten, die uns mit Begeisterung Modell gestanden haben.

An Hans Schwegler für wertvolle Kommentare und Fotos.

An die Mitglieder des Bundesverbandes „Klinische Linguistik e.V.“, die an unserer E-Mail-Befragung teilnahmen und bereitwillig und umfassend Auskünfte darüber gaben, auf was es ihnen in einem Dysphagieratgeber am meisten ankommt.

An Mario Prosiegel, alle mehrsprachigen Therapeuten und unsere Übersetzer.

An Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

An das gesamte Team des Schulz-Kirchner Verlags.

An Andy, Nuria und Peter.

Hvala

Heike Borr i svim učesnicima, koji su nam sa oduševljenjem poslužili kao model.

Hansu Schwegleru za dragocjene komentare i fotografije.

Članovima udruženja „Klinische Linguistik e.V.“, koji su sudjelovali u našoj anketi putem E-maila i spremno i opsežno dali informacije o tome, šta im je najbitnije u jednom priručniku o disfagiji.

Mariu Prosiegelu, svim terapeutima, koji govore više stranih jezika i našim prevodiocima.

Ingrid Adamer, Stefanu Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

Kompletnom timu izdavačke kuće Schulz-Kirchner.

Andy, Nurii i Peteru.

Vorwort

In den sogenannten D-A-CH-Staaten Deutschland (D), Österreich (A) und der Schweiz (CH) leben ungefähr achteinhalb Millionen ausländische Mitbürger, die nicht aus dem deutschen Sprachraum stammen, sowie noch mehr Menschen mit Migrationshintergrund. Krankheiten, Behinderungen und Störungen von Körperfunktionen betreffen sie in gleichem Maße wie die einheimische Bevölkerung. Betrachtet man neurogene Dysphagien (durch neurologische Erkrankungen verursachte Schluckstörungen), so kommen sie allein beim Schlaganfall – der häufigsten Ursache – in der Akutphase bei etwa 50 % der Betroffenen vor; hinzu gesellen sich andere zentral- und peripher-nervöse Erkrankungen, Muskelkrankheiten und sonstige Dysphagieursachen. Aus eigener Erfahrung weiß ich, wie schlimm es ist, wenn man einen ausländischen Mitbürger als Patienten betreuen möchte, es aber an der Sprachbarriere scheitert. Gerade in der Schlucktherapie nützt es in derartigen Situationen wenig, wenn ein Angehöriger „dolmetschen“ kann, denn die Anleitungen eines Sprachtherapeuten/Logopäden werden dadurch nicht ersetzt. Auch der Verweis auf die Notwendigkeit, die deutsche Sprache möglichst perfekt zu erlernen, hilft da nicht viel weiter; die schlucktherapeutischen Verfahren sind nämlich selbst einem nativ Sprechenden oft schwer genug zu vermitteln.

Predgovor

U takozvanim D-A-CH državama Njemačkoj (D), Austriji (A) i Švajcarskoj (CH) živi oko osam i po miliona stranih državljana, koji ne potječu sa njemačkog govornog područja, kao i još više ljudi sa porijeklom migranata. Bolesti, nedostaci i poremećaji tjelesnih funkcija pogađaju ih u istoj mjeri kao i domaće stanovništvo. Ako se posmatraju neurogene disfagije (poremećaji gutanja uzrokovani neurološkim oboljenjima), samo od srčanog udara – najčešćeg uzroka – u akutnoj fazi ih je 50 % oboljelih; tome se pridružuju centralno- i perifernonervna oboljenja, bolesti mišića i ostali uzroci disfagije. Iz vlastitog iskustva znam, kako je loše, kada se zelite pobrinuti za pacijenta, koji je strani državljnin, ali ne uspijevate zbog jezičke barijere. Upravo u terapiji gutanja je malo korisno u takvim situacijama, ako neko blizak može „prevoditi“, jer se upute terapeuta za govor/logopeda time ne zamjenjuju. Takođe i upozorenje na nužnost, da se njemački jezik nauči što je moguće bolje, ne pomaže tu mnogo više; metode u terapiji gutanja se naime i onom ko govori isti jezik teško mogu dovoljno objasniti. Konačno, radi se o jednom procesu, koji se obično bez razmišljanja „automatski“ odvija; i sada se mora u obliku više ili manje teških vježbi ili kompenzatorskih zamjen-skih strategija odjednom svjesno provesti – najmanje do tačke, gdje se vjerovatno opet „samelje“.